

SPRACHMITTELN ÜBERSETZEN DOLMETSCHEN

Kompetenzen und Anforderungen in einer mehrsprachigen und digitalen Gesellschaft

Freitag, 2. Dezember 2016

9–18 Uhr, Sala I. Ambrogio

Via del Valco di S. Paolo, 19 – 00142 Roma

9:00 – 9:15 Uhr: **Grußworte**

Prof. Luca Pietromarchi, Direttore del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere

Dr. Valentina Torri, Leiterin des DAAD-Informationszentrum in Rom

Prof. Dr. Martina Nied Curcio, Katharina Faltermeier

9:15 – 9:45 Uhr: **Typische Fehler von italienischsprachigen Deutschlernern bei der Übersetzung.** *Dott.ssa Katharina Faltermeier* Università degli Studi Roma Tre

9:45 – 11:15 Uhr: **Der Ruf des Papageis / Il richiamo del pappagallo** *Dott.ssa Soledad Ugolinelli*, freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin

11:15 – 11:45 Uhr: *Kaffeepause*

11:45 – 12:15 Uhr: **Die Benutzung von Wörterbüchern in der Sprachmittlung** *Prof. Dr. Martina Nied Curcio* Università degli Studi Roma Tre

12:15 – 13:15 Uhr: **Oltre le parole, il senso. Fra slogan e testo. Esercitazioni pratiche dal tedesco / francese / inglese in italiano.** *Dott.ssa Laura Ulisse*, freiberufliche Übersetzerin

13:15 – 14:30 Uhr: *Mittagspause*

14:30 – 15:30 Uhr: **Traduzione tedesca nel turismo italiano. Tra poesie ed errori.** *Dott. Matthias Probst*, SSLMIT Trieste, freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer

15:30 – 16:30 Uhr: **La comunicazione dell'arte. Dal libro all'audioguida** *Dott.ssa Emanuela Meiwes* Università degli Studi di Perugia, freiberufliche Übersetzerin

16:30 – 17:00 Uhr: **La forma, il suono, l'anima della poesia: tradurre l'intraducibile** *Dott. Bruno Berni*

Istituto Italiano di Studi Germanici, freiberuflicher Übersetzer

17:00 – 18:00 Uhr: **Ein Leben an der Seite von Angela Merkel. Die Dolmetscherin Natascia Gudenzi berichtet aus ihrem Berufsalltag** *Dott.ssa Natascia Gudenzi*, Übersetzerin und Dolmetscherin an der Deutschen Botschaft in Rom

FOLGETERMINE DER VERANSTALTUNG

6. 12., 13 – 15 Uhr, Aula 24

Übersetzungsvergleich literarischer Texte aus einer varietätenlinguistischen Perspektive

Prof. Dr. Martina Nied Curcio, Università degli Studi Roma Tre

12. 12., 15 – 17 Uhr, Aula 20

Übersetzung von Politikerreden. Das geschriebene Wort als gesprochenes Wort. *Dott.ssa Martina Meloni*, Übersetzerin der Deutschen Botschaft am Heiligen Stuhl

13. 12., 15 – 17 Uhr, Aula C

Literatur übersetzen an der Universität. Die Arbeit in einer Übersetzerwerkstatt. *Prof. Dr. Susanne Lippert* Università degli Studi Roma Tre

20. 12., 11 – 13 Uhr, Aula 13

Übersetzungswörterbücher in einer mehrsprachigen Gesellschaft, am Beispiel Südafrika, Malaysia und Russland *Erasmus Mundus Studierende*